

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 11.06.2025 14:07:40
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«РОСТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник отдела
аспирантуры и докторантуры
Е.Н. Грузднева
«24» июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Группа научных специальностей
5.9. Филология

Научная специальность
**5.9.8. Теоретическая, прикладная
и сравнительно-сопоставительная лингвистика**

Для набора: 2024, 2025 года

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Распределение часов дисциплины по семестрам*

Вид занятий	Количество часов	Семестр
Лекции	16	3
Практические	6	
Итого аудиторные занятия	22	
Самостоятельная работы	48	
Контроль	2	
ИТОГО	72	
Промежуточная аттестация по дисциплине (кандидатский экзамен)	36	

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден Ученым советом вуза (28.02.2025, протокол № 9, 05.03.2024 г., протокол № 12).

Программу составили д.ф.н., профессор Евсюкова Т.В., к.ф.н., доцент Барабанова И.Г.

Зав.кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова И.Г.

Научно-методический совет: проректор по научной работе и инновациям д.э.н., профессор Н.Г. Вовченко

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: формирование понимания языка как системы, изучение основных лингвистических теорий в историческом и современном аспектах, изучение основных методологий и постулатов, которые имеют целью использование теоретических знаний при анализе практического материала.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Код	Формулировка результата	Индикаторы достижения результата
РОЗ	способен использовать углубленные теоретические знания по научной специальности для критического анализа достижений научной отрасли в целом и в рамках конкретной исследуемой проблемы	<ul style="list-style-type: none"> – знает теоретические концепции и методологические основы научной отрасли; основные тенденции и результаты новейших теоретических и прикладных исследований в рамках научной специальности; основные положения, принципы, методы сбора, обработки и анализа научной информации; – умеет использовать полученные теоретические знания для решения вопросов собственного научного исследования, учитывая современные научные тенденции; структурировать и обобщать имеющийся в литературе и электронных базах данных материал; аргументированно представлять результаты собственного исследования; – владеет навыками оценки состояния и динамики развития своей предметной области на современном этапе.
Сданный кандидатский экзамен в соответствии с темой диссертации на соискание ученой степени кандидата наук		

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия/ ко-во часов		Результат освоения
		Лекции	Практ.	
АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				
1	Раздел 1 «ТЕОРИЯ ЯЗЫКА»			
1.1.	Общие проблемы языкознания. Язык как объект лингвистики. Функции языка. Язык как система. Внутренняя структура языка. Уровни языка, его основные единицы. Язык и мышление. Когнитивная парадигма в современной лингвистике. Социальная природа языка. Язык и общество. Социальные формы существования языка. Язык и коммуникация. Отражение коммуникативных целей в структуре языка. Язык и культура. Язык и личность.	2	2	РОЗ
2	Раздел 2 «СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ.»			РОЗ
2.1.	Термины сравнительно-историческое языкознание, индоевропейское языкознание, историческое языкознание, индоевропеистика. История становления науки о языке. История возникновения сравнительно-исторического индоевропейского языкознания. Образование и развитие языковых семей.	2	2	
3	Раздел 3 «СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА».			РОЗ
3.1.	Место сопоставительной лингвистики среди других разделов языкознания, занимающихся сравнением языковых фактов. Предмет и задачи сопоставления. Характер объекта сравнения. Цель сравнительного анализа. Направление сравнительного анализа. Методология, методика и приемы сравнительного анализа.	2		РОЗ

4	Раздел 4. «ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ»			
4.1.	Основные атрибуты типологического языкознания как автономной отрасли лингвистики. Объекты типологии. Основные понятия типологии. Цели, методы и принципы типологических исследований; краткая история типологических концепций.	2		
4.2.	Квантитативные и корпусные методы в типологии. Языковые выборки, их представительность, взвешенность. Малые и большие выборки. Проблемы создания параллельных корпусов типологического охвата. Статистические методы и условия их применимости.	2		
5	Раздел 5. «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»			
5.1.	Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.	2		
5.2.	Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода	4	2	
	САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА			
	Самостоятельное изучение разделов дисциплины (перечень тем для самостоятельного изучения представлен в приложении 1 к рабочей программе дисциплины).	30		РОЗ
	Выполнение индивидуального задания (перечень индивидуальных заданий представлены в приложении 2 к рабочей программы дисциплины).	18		РОЗ
	Контроль	2		РОЗ
	ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ			
	Промежуточная аттестация по дисциплине (кандидатский экзамен)	36		РОЗ

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Структура и содержание оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Выходные данные	Количество экземпляров
5.1. Учебные, научные и методические издания		
1.	Горбачевский, А. А. Теория языка: вводный курс: учебное пособие / А. А. Горбачевский. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2019. – 280 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69147	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2.	Лингвокультурология: курс лекций / Т. В. Евсюкова, Е. Ю. Бутенко; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). -	ЭБС «Университетская библиоте-

	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2016. - 315 с. - https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=693154	ка онлайн»
3.	Лыкова, Н. Н. История языкознания в текстах и лицах: учебное пособие / Н. Н. Лыкова. – 3-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2021. – 193 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58002	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
4.	Масленникова, Е. М. Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности / Е. М. Масленникова. – Москва; Берлин: Директ-Медиа, 2016. – 199 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444204	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5.	Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / В. А. Маслова. – 9-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 296 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=70365	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6.	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 216 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7.	Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
8.	Нелюбин, Л. Л. Сравнительная типология английского и русского языков: учебник / Л. Л. Нелюбин. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2024. – 153 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115104	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
9.	Теория языка: вводный курс: учебное пособие / Б. Ю. Норман. - 5-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2018. - 296 с.: ил. - Библиогр. в кн. - https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69152 .	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
10.	Хроленко, А. Т. Теория языка: учебное пособие / А. Т. Хроленко, В. Д. Бондалетов; под ред. В. Д. Бондалетова. – 4-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2018. – 513 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364439	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
11.	Хухуни, Г. Т. История науки о языке: учебник / Г. Т. Хухуни, Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва: ФЛИНТА, 2022. – 376 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83390	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
12.	Шулежкова, С. Г. История лингвистических учений : учебное пособие / С. Г. Шулежкова. - 7-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2022. - 405 с. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/1875347	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
4.	Вопросы языкознания: журнал, 2020-2025	
5.	Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки, журнал: 2020-2025	
5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
ИСС КонсультантПлюс ИСС "Гарант" - https://internet.garant.ru/		
5.3. Перечень программного обеспечения		
LibreOffice		
5.4. Учебно-методические материалы для аспирантов с ограниченными возможностями здоровья		
При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.		

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для проведения всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения: столы, стулья; персональный компьютер/ноутбук (переносной); проектор; экран/интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины.

ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ

ИСТОРИЯ ЯЗЫКОЗНАНИЯ.

Лингвистические традиции. причины возникновения науки о языке, формирование лингвистических традиций. общее и особенное в лингвистических традициях, отражение универсальных свойств языка и типологических особенностей языков традиций.

Понятие нормы в лингвистических традициях. соотношение словаря и грамматики, выделение основных единиц в различных традициях.

Универсальные грамматики. формирование универсальных грамматик в европейской науке XVI—XVII вв.

Возникновение идеи о множественности языков и возможности их сопоставления. Грамматика Пор-Рояля и ее значение. Формирование сравнительно-исторического языкознания. Возникновение идеи историзма в европейской науке XVIII в. Роль открытия санскрита. Разработка основных понятий компаративистики. Работы Ф. Боппа, Р. Раска, Я. Гримма, А. Х. Востокова. Натуралистическое направление в компаративистике, А. Шлейхер. В. Гумбольдт и формирование типологии. Концепция В. Гумбольдта.

Философский подход к языку. Понятия духа языка, внутренней формы языка. Первые типологические классификации языков в работах В. Гумбольдта и братьев Шлегелей.

Психологизм в языкознании. Психологические концепции в языкознании XIX в. Г. Штейнталь, А. А. Потебня, В. Вундт. Младограмматизм.

Формирование младограмматизма. Лейпцигская школа. Основные принципы исторического описания у младограмматиков. Понятия лингвистического закона и факторов, его нарушающих, у младограмматиков. Русский младограмматизм: Ф. Ф. Фортунатов. От старой лингвистической парадигмы к новой. Ограниченность сравнительно-исторического подхода к языку, его критика. Критика младограмматизма в рамках исторического подхода к языку: Г. Шухардт и школа «слов и вещей», лингвистическая география и неолингвистика, эстетическая школа К. Фосслера, марризм. Ларингальная теория и ее теоретическое значение.

Переход к синхронному подходу в русском языкознании: Казанская школа, И. А. Бодуэн де Куртенэ и его роль значение в общем языкознании, концепции Л. В. Щербы, Г. О. Винокура. Формирование новой парадигмы. Фердинанд де Соссюр «Курс общей лингвистики» Ф. де Соссюра и его значение. Язык и речь. Синхрония и диахрония. Субстанция и форма. Женевская школа. Развитие идей Ф. де Соссюра его учениками.

Социологические направления. Французская социологическая школа: А. Мейе, Ж. Вандриес. Социологический подход в советском языкознании: Е. Д. Поливанов, его теория языковой эволюции.

Функциональная лингвистика. Пражский лингвистический кружок. Функциональный подход в работах Н. Трубецкого, Р. Якобсона и др. фонологическая и морфонологическая концепция Н. Трубецкого.

Функциональная лингвистика в СССР: Н. Ф. Яковлев, Московская фонологическая школа.

Французский структурализм. Лингвистические концепции Э. Бенвениста и А. Мартине. Принцип экономии в лингвистике. Глоссематика. Датский структурализм. Основные особенности глоссематического подхода к языку.

Дескриптивная лингвистика. Неприменимость традиционных методов к индейским языкам как предпосылка формирования дескриптивизма, Ф. Боас. Концепция Л. Блумфилда. Дальнейшее развитие дескриптивизма в работах З. Харриса и др. Основные принципы дескриптивного подхода к языку.

Американская этнолингвистика. Э. Сепир и его школа. Типологическая концепция Э. Сепира. Идеи о связи языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Б. Уорфа. Универсалистский подход к языку. Концепции Р. Якобсона в американский период его деятельности. Теория дифференциальных признаков, ее теоретическое значение.

Лингвистика универсалий.

Новые подходы к типологии в лингвистике середины XX в. Формирование генеративизма. Критика структуралистской парадигмы, формирование новой. Основные свойства генеративного подхода к языку, сопоставление структуралистской и генеративистской парадигм. Советский ге-

неративизм: модель «смысл - текст», аппликативная модель.

ТЕОРИЯ ЯЗЫКА.

Общие проблемы языкознания. Язык как объект лингвистики. Функции языка. Язык как система. Внутренняя структура языка. Уровни языка, его основные единицы.

Язык и мышление. Когнитивная парадигма в современной лингвистике.

Социальная природа языка. Язык и общество. Социальные формы существования языка.

Язык и коммуникация. Отражение коммуникативных целей в структуре языка.

Язык и культура. Язык и личность.

Развитие языка. Проблема происхождения языка.

Множественность языков. Методы исследования языка. Система лингвистических дисциплин. Лингвистика и смежные науки.

Общая фонетика. Место общей фонетики в системе лингвистических дисциплин, ее предмет и задачи. Артикуляционные и акустические основы фонологического описания языка. Универсальные фонетические классификации. Важнейшие фонологические понятия и главные различия в их трактовке. Сегментные и суперсегментные звуковые средства, их функции, виды звуковых инвентарей и их соотношение. Понятие транскрипции. Виды транскрипций, их соотношение. Методы фонемного анализа звучащей речи: исходное представление звучащей речи, дистрибутивные звуковые отношения, фонемные классы. Методы экспериментально-фонетического анализа звучащей речи.

Общая морфология. Понятие морфемы. Классификация морфем. Морфема и словоформа. Фонетическое слово. Аналитические словоформы, клитики.

Способы выражения грамматических (словоизменительных и словообразовательных) значений в языках мира. Понятие грамматического значения и грамматической категории. Общая классификация грамматических категорий. Словоизменение и словообразование. Словоформа, лексема, парадигма, грамматический разряд. Основные грамматические категории имени в языках мира. Основные грамматические категории глагола в языках мира.

Общий синтаксис. Место синтаксиса в теории описания языка. Автономный синтаксис. Синтаксис и морфология (морфосинтаксис), синтаксис и семантика (семантика синтаксиса). Понятие глубинного и поверхностного синтаксиса как уровней синтаксического описания. Основные синтаксические единицы. Сверхфразовые единства. Дискурс. Синтаксические отношения, их типы. Формальные средства выражения синтаксических отношений. Семантический синтаксис и его основные понятия. Формально-грамматическое членение предложений. Коммуникативная организация высказывания. Типология предложения. Способы представления синтаксической структуры.

Общая семантика. Существующие понимания «значения» (Значение термина «значение» в различных моделях языкового знака). Проблема многозначности: языковая и речевая многозначность; полисемия, омонимия и диффузность значений; методы разрешения многозначности. Системность организации лексико-семантического уровня. Семантическое поле и важнейшие корреляции между его элементами. Компонентный анализ значения: общие принципы, этапы развития, примеры конкретных методик. Семантические отношения между предложениями. Эксплицитная и имплицитная информация в высказывании. Типы лексикосемантической информации в словаре интегральной модели описания языка. Семантические метаязыки: общее понятие, основные типы, области применения.

СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ.

Термины сравнительно-историческое языкознание, индоевропейское языкознание, историческое языкознание, индоевропеистика. История становления науки о языке. История возникновения сравнительно-исторического индоевропейского языкознания.

Генетическое родство языков: теория генеалогического древа, волновая теория. Понятие о "праязыке". Гипотетический восстанавливаемый праязык как модель для определения и изучения исторического развития языков. Скептическое отношение Трубецкого к реальности существования праязыка.

Конвергенция или дивергенция как источник образования родственных языков. Понятие языкового родства. Способы и методы определения языковых родственных отношений. Методы измерения степени родства языков. Глоттохронология (М. Сводеш, А. Л. Крёбер и К. Кретьен). Фонетические и морфологические способы определения языкового родства (Я. Чекановский).

Образование и развитие языковых семей. Генетическая классификация языков мира.

Принципы реконструкции праязыковых состояний. Внутренняя и внешняя реконструкция.

Способы верификации реконструкций: фонетическая типология, иноязычные заимствования, иерархизация реконструкций. Реальность реконструированных систем.

Фонетическая реконструкция. Выделение рядов соответствий, принцип дополнительного распределения. Проблемы реконструкции вокалических, консонантных, акцентных и тональных систем. Соотношение фонетической реконструкции и фонетической типологии. Построение упорядоченной системы правил фонетических изменений. Индоевропейский вокализм. Теория моновоклизма индоевропейского языка. Реконструкция индоевропейских смычных. Передвижение согласных (Р. Раск, Я. Гримм, К. Вернер). Гуттуральные ряды. Centum, satem. Количество гуттуральных рядов. Проблема индоевропейских спирантов (К. Бругман, Э. Бенвенист, В. В. Иванов). Проблема глухих придыхательных.

Проблемы морфологической и синтаксической реконструкции. Принципы восстановления морфологических парадигм. Роль грамматических архаизмов и инноваций в языковой реконструкции. Проблема стадиальности в развитии языка. Морфология имени. Именные категории. Число, род и падеж в индоевропейских языках.

Индоевропейское именное словообразование. Индоевропейское именное словоизменение. Индоевропейское словосложение. Индоевропейское прилагательное. Индоевропейское местоимение. Числительные. Наречие. Частицы. Глагольные категории. Категория аспекта. Категория времени. Категория залога в индоевропейских языках. Глагольное словообразование и словоизменение в индоевропейских языках.

Индоевропейский порядок слов. Типология и реконструкция. Главные типы индоевропейского предложения. Типологический строй индоевропейского языка.

Лексическая реконструкция. Словарь как источник сведений о дописьменных периодах истории. Праиндоевропейский мир. Реконструкция на основе семантического словаря. Лингвистическая палеонтология.

Традиционные методы генетической классификации. Объединение языков на основе совместных инноваций. Языковые семьи и языковые союзы. Генетическая классификация языков мира. Современное состояние вопроса. Краткая характеристика основных языковых семей и макросемей. Проблема моногенеза и полигенеза.

Этимологические словари. Основные принципы этимологии. Структура этимологических словарей. Этимологические словари отдельных языков и языковых семей.

Статистические методы в сравнительно-историческом языкознании. Лексикостатистика и глоттохронология. Датировка языковой дивергенции и генетическая классификация языков на основе лексико-статистической методики

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА.

Место сопоставительной лингвистики среди других разделов языкознания, занимающихся сравнением языковых фактов. Предмет и задачи сопоставления. Характер объекта сравнения. Цель сравнительного анализа. Направление сравнительного анализа. Методология, методика и приемы сравнительного анализа.

Лингвистика перевода как раздел сопоставительной лингвистики. Сопоставление как способ исследования разных языковых систем как родственных, так и неродственных. Проблемы межъязыковой эквивалентности при сравнении единиц разных уровней языковой системы. Структурный и функциональный аспекты исследования.

Теоретические основы сопоставительной лексикологии как науки. Дифференциация лексических систем изучаемого и русского языков в аспектах структурной, социальной, этнической, территориальной, корпоративной, стилистической и субкультурной организации. Сопоставительная дериватология. Проблемы сопоставления словообразовательных систем изучаемого и русского языков. Сопоставительная фразеология. Проблемы сопоставления фразеологических систем и фразеологической номинации в изучаемом и русском языках. Сопоставительная лингвистика и лексикография. Современные проблемы развития сравнительно-исторического и сопоставительного языкознания.

ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ.

Основные атрибуты типологического языкознания как автономной отрасли лингвистики. Объекты типологии. Основные понятия типологии. Цели, методы и принципы типологических исследований; краткая история типологических концепций.

Элементы фонологической типологии. Фонологическая типология. Типология сегментных инвентарей. Типология слоговых структур. Типология ударения. Типология тональных систем.

Грамматическая типология. Неконкатенативные морфологические явления (редупликация, инфиксация, метатеза и др.). Типология частей речи. Типология отдельных грамматических категорий. Переходность и актантные деривации. Время, вид, модальность, эвиденциальность. Типология падежных систем. Род (класс), число, лицо. Типология полипредикативных конструкций. Типология анафоры. Морфологическая типология языков.

Синтаксическая типология. Концептуализация пространства, времени, событий, причинно-следственных связей. Лексическая типология и семантические переходы. Семантические карты. Социальная типология. Лингвистика универсалий. Проблемы универсалий в науке о языке. Классификация универсалий (по Б.А. Успенскому). Универсалии, характеризующиеся по процедуре описания, по объему охвата описываемого материала, по описанию структуры материала, синхронические и диахронические универсалии, универсалии языка и речи, экстралингвистические и собственно лингвистические универсалии и универсалии разных уровней абстракции.

Квантитативные и корпусные методы в типологии. Языковые выборки, их представительность, взвешенность. Малые и большие выборки. Проблемы создания параллельных корпусов типологического охвата. Статистические методы и условия их применимости.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА.

Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода

Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод

Функции текста и понятие инварианта перевода

Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова

Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера

Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики

Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

Субъективные факторы, определяющие процесс перевода. Прагматический потенциал текста и прагматика перевода.

Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов. Перевод внутрilingвистических значений единиц. Перевод игры слов.

Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

1. ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ АСПИРАНТОВ учитывается по результатам выполнения индивидуальных заданий (подготовка доклада, прохождение опроса) и собеседования на практических занятиях с преподавателем.

Тема доклада должна быть выбрана в соответствии с темой диссертации и отраслью защиты конкретного аспиранта.

Критерии оценивания:

В ходе изучения дисциплины аспирант может подготовить от 1 до 6 докладов (максимально 60 баллов). Каждый реферат/доклад оценивается максимум в 10 баллов:

8-10 баллов - системность, обстоятельность и глубина излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; способность быстро и развернуто отвечать на вопросы преподавателя и аудитории; наличие презентации к докладу;

5-7 балла - развернутость и глубина излагаемого в докладе материала; знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении частое обращение к тексту доклада; некоторые затруднения при ответе на вопросы (неспособность ответить на ряд вопросов из аудитории); наличие презентации;

2-4 балла - правильность основных положений доклада; наличие недостатка информации в докладе по целому ряду проблем; использование для подготовки доклада исключительно учебной литературы; неспособность ответить на несложные вопросы из аудитории и преподавателя; неумение воспроизвести основные положения доклада без письменного конспекта; наличие презентации;

0-1 баллов - поверхностный, неупорядоченный, бессистемный характер информации в докладе; при чтении доклада постоянное использование текста; полное отсутствие внимания к докладу аудитории; отсутствие презентации.

ОПРОС

1. Форма существования языка. Онтологическая сторона проблемы.
2. К истории разработки проблемы языка и речи. Концепция языка, речи речевой деятельности Ф. де Соссюра
3. Диалектика существования языка. Единица языка в отношении языку и речи. Форма существования единиц языка и речи
4. Язык как знаковая система особого рода.
5. Язык и мышление. Типы языковых значений.
6. Язык и общество
7. Человеческое мышление и его характер.
8. Слово и понятие, язык и сознание.
9. Язык и познание
10. Язык и картина мира.
11. Форма и содержание языка.
12. Внутренняя форма слова и внутренняя форма языка
13. Типы языковых значений
14. Современные представления о языке и речи. Истоки изучения языков. Основные направления изучения языков
15. Концепция языкового знака А.А. Потемкина и его школы. Взгляды на языковой знак Ф.Ф. Фортунатова и его школы. Учение о знаках Ч. Пирса. Учение о знаках Г. Ферге.
16. Концепция языкового знака Ф.де Соссюра. Концепция системности Ф.де Соссюра. Ф.де Соссюр и его структурализм. Система и структура. Валентность. Дистрибуция. Синтаксический уровень.

17. Значение и смысл. Слово и образ. О природе названия. Слово и предмет. Значение слова и понятие. Значение и смысл. Значение и признак. Значение и оттенок значения. К вопросу о значении собственных имен.

18. Форма человеческого общества и язык. Язык рода, племени, союза племен, народности. Национальный язык. Языковая норма. Общество и языковая государственная политика.

19. Взаимосвязь языка и культуры, Способы представления культуры в языке.

20. Лингвокультурологический анализ языковых единиц. Языковая личность.

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов, которые может набрать аспирант при коллоквиуме, собеседовании - 40 баллов:

2 баллов выставляется аспиранту, если при собеседовании он демонстрирует полное и содержательное знание материала;

1 балл выставляется аспиранту, если он обнаруживает твердые, но в некоторых вопросах неточные знания материала;

0 баллов выставляется аспиранту, если он не показывает знания основного учебно-программного материала, допускает существенные ошибки в ответе.

2. СДАЧА АСПИРАНТОМ КАНДИДАТСКОГО ЭКЗАМЕНА ПО СПЕЦИАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ ОТНОСИТСЯ К ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМОЙ В РАМКАХ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ.

Кандидатский экзамен по специальной дисциплине «ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА» проводится в устной форме по билетам. В каждом билете три вопроса:

– два вопроса из перечня вопросов к кандидатскому экзамену;

– 3-й вопрос по теме научного исследования аспиранта и сформулирован в следующей редакции: «Перечислите и опишите актуальные проблемы Вашей области исследований и роль Вашего исследования в решении этих проблем».

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ

К КАНДИДАТСКОМУ ЭКЗАМЕНУ ПО СПЕЦИАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ «ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА»

1. Лингвистические традиции. причины возникновения науки о языке, формирование лингвистических традиций. общее и особенное в лингвистических традициях.

2. Универсальные грамматики. формирование универсальных грамматик в европейской науке XVI—XVII вв.

3. Возникновение идеи о множественности языков и возможности их сопоставления. Грамматика Пор-Рояля и ее значение.

4. Формирование сравнительно-исторического языкознания. Возникновение идеи историзма в европейской науке XVIII в. Роль открытия санскрита.

5. Разработка основных понятий компаративистики. Работы Ф. Боппа, Р. Раска, Я. Гримма, А. Х. Востокова.

6. Натуралистическое направление в компаративистике, А. Шлейхер. В. Гумбольдт и формирование типологии. Концепция В. Гумбольдта.

7. Философский подход к языку. Понятия духа языка, внутренней формы языка. Первые типологические классификации языков.

8. Психологизм в языкознании. Психологические концепции в языкознании XIX в. Г. Штейнталь, А. А. Потенция, В. Вундт. Младogrammatизм.

9. Формирование младogrammatизма. Лейпцигская школа. Основные принципы исторического описания у младogrammatиков. Русский младogrammatизм: Ф. Ф. Фортунатов.

10. Переход к синхронному подходу в русском языкознании: Казанская школа, И. А. Бодуэн де Куртенэ и его роль значение в общем языкознании, концепции Л. В. Щербы, Г. О. Винокура.

11. Формирование новой парадигмы. Фердинанд де Соссюр «Курс общей лингвистики» Ф. де Соссюра и его значение. Язык и речь. Синхрония и диахрония.

12. Социологические направления. Французская социологическая школа: А. Мейе, Ж. Вандриес. Социологический подход в советском языкознании: Е. Д. Поливанов, его теория языковой эволюции.
13. Функциональная лингвистика. Пражский лингвистический кружок. Функциональный подход в работах Н. Трубецкого, Р. Якобсона и др. фонологическая и морфонологическая концепция Н. Трубецкого.
14. Французский структурализм. Лингвистические концепции Э. Бенвениста и А. Мартине.
15. Дискриптивная лингвистика. Неприменимость традиционных методов к индейским языкам как предпосылка формирования дескриптивизма, Ф. Боас. Концепция Л. Блумфилда.
16. Американская этнолингвистика. Э. Сепир и его школа. Типологическая концепция Э. Сепира. Идеи о связи языка и культуры. Гипотеза лингвистической относительности Б. Уорфа.
17. Лингвистика универсалий.
18. Новые подходы к типологии в лингвистике середины XX в. Формирование генеративизма.
19. Общие проблемы языкознания. Язык как объект лингвистики. Функции языка. Язык как система. Внутренняя структура языка. Уровни языка, его основные единицы.
20. Язык и мышление. Когнитивная парадигма в современной лингвистике.
21. Социальная природа языка. Язык и общество. Социальные формы существования языка.
22. Язык и культура. Язык и личность.
23. Развитие языка. Проблема происхождения языка.
24. Общая фонетика. Место общей фонетики в системе лингвистических дисциплин, ее предмет и задачи.
25. Общая морфология. Понятие морфемы. Классификация морфем. Морфема и словоформа. Фонетическое слово. Аналитические словоформы, клитики. Способы выражения грамматических (словоизменяемых и словообразовательных) значений в языках мира.
26. Общий синтаксис. Место синтаксиса в теории описания языка. Автономный синтаксис. Синтаксис и морфология, синтаксис и семантика. Понятие глубинного и поверхностного синтаксиса как уровней синтаксического описания.
27. Общая семантика. Существующие понимания «значения» (Значение термина «значение» в различных моделях языкового знака). Значение, понятие и смысл.
28. Термины сравнительно-исторического языкознания, индоевропейское языкознание, историческое языкознание, индоевропеистика.
29. История становления науки о языке. История возникновения сравнительно-исторического индоевропейского языкознания.
30. Генетическое родство языков: теория генеалогического древа, волновая теория. Понятие о «праязыке».
31. Конвергенция или дивергенция как источник образования родственных языков. Понятие языкового родства.
32. Способы и методы определения языковых родственных отношений. Методы измерения степени родства языков. Глоттохронология (М. Сводеш, А. Л. Крёбер и К. Кретъен). Фонетические и морфологические способы определения языкового родства.
33. Образование и развитие языковых семей. Генетическая классификация языков мира.
34. Традиционные методы генетической классификации. Объединение языков на основе совместных инноваций. Языковые семьи и языковые союзы. Генетическая классификация языков мира. Современное состояние вопроса. Краткая характеристика основных языковых семей и макросемей. Проблема моногенеза и полигенеза.
35. Этимологические словари. Основные принципы этимологии. Структура этимологических словарей. Этимологические словари отдельных языков и языковых семей.
36. Статистические методы в сравнительно-историческом языкознании. Лексикостатистика и глоттохронология. Датировка языковой дивергенции и генетическая классификация языков на основе лексико-статистической методики
37. Место сопоставительной лингвистики среди других разделов языкознания, занимающихся сравнением языковых фактов. Предмет и задачи сопоставления. Характер объекта сравнения. Цель сравнительного анализа.
38. Лингвистика перевода как раздел сопоставительной лингвистики. Сопоставление как способ исследования разных языковых систем как родственных, так и неродственных. Проблемы

межъязыковой эквивалентности при сравнении единиц разных уровней языковой системы. Структурный и функциональный аспекты исследования.

39. Теоретические основы сопоставительной лексикологии как науки. Дифференциация лексических систем изучаемого и русского языков в аспектах структурной, социальной, этнической, территориальной, корпоративной, стилистической и субкультурной организации.

40. Основные атрибуты типологического языкознания как автономной отрасли лингвистики. Объекты типологии. Основные понятия типологии. Цели, методы и принципы типологических исследований.

41. Элементы фонологической типологии. Фонологическая типология.

42. Грамматическая типология. Неконкатенативные морфологические явления (редупликация, инфикация, метатеза и др.). Типология частей речи. Типология отдельных грамматических категорий. Переходность и актантные деривации. Время, вид, модальность, эвиденциальность. Типология падежных систем. Род (класс), число, лицо. Типология полипредикативных конструкций. Типология анафоры.

43. Морфологическая типология языков.

44. Синтаксическая типология. Концептуализация пространства, времени, событий, причинно-следственных связей.

45. Лексическая типология и семантические переходы. Семантические карты.

46. Социальная типология.

47. Лингвистика универсалий. Проблемы универсалий в науке о языке. Классификация универсалий (по Б.А. Успенскому).

48. Квантитативные и корпусные методы в типологии. Языковые выборки, их представительность, взвешенность. Малые и большие выборки.

49. Проблемы создания параллельных корпусов типологического охвата. Статистические методы и условия их применимости.

50. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода

51. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.

52. Функции текста и понятие инварианта перевода

53. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова

54. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода

55. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики

56. Грамматические трансформации и приемы их сопровождаемые в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

57. Лексико-грамматические и лексические трансформации в переводе. Типология, характеристика, причины, влияние на эквивалентность перевода.

58. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Перевод образных слов, фразеологизмов.

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ НА КАНДИДАТСКОМ ЭКЗАМЕНЕ:

оценка «**отлично**» (84-100 баллов) выставляется, если изложенный материал фактически верен, характеризуется наличием глубоких исчерпывающих знаний по программе кандидатского экзамена по специальной дисциплине; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике; аргументировано доказана научная новизна и практическая значимость проведенного исследования; грамотное и логически стройное изложение материала при ответе;

оценка «**хорошо**» (67-83 балла) - наличие твердых и достаточно полных знаний по программе кандидатского экзамена по специальной дисциплине; правильные действия по применению знаний на практике; четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и сти-

листические погрешности; обоснованы пункты научной новизны и практическая значимость проведенного исследования;

оценка **«удовлетворительно»** (50-66 баллов) - наличие твердых знаний по программе кандидатского экзамена по специальной дисциплине; изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

оценка **«неудовлетворительно»** (0-49 баллов) - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются темы, направленные на подготовку к сдаче кандидатского экзамена по специальности, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания аспирантов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый аспирант должен:

- изучить рекомендованную учебную и научную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем аспирант готовит реферат по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям аспиранты могут воспользоваться консультациями преподавателя(ей).

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены аспирантами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы аспирантов над учебной программой курса осуществляется в ходе практических занятий.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации аспиранты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.